

PLUTARCO: *Vidas paralelas: Alejandro-César, Pericles-Fabio Máximo, Alcibiades-Coriolano*. Edición de Emilio Crespo. Cátedra, Letras Universales nº 277, Madrid, 1999, 463 pp.

La colección «Letras Universales» de la editorial Cátedra ha presentado una nueva traducción de algunas *Vidas paralelas* de Plutarco, realizada en esta ocasión por Emilio Crespo Güemes, Catedrático de Filología Griega de la Universidad Autónoma de Madrid. El libro se presenta con un orden particular, por cuanto que a la Introducción general, comentario de la edición y bibliografía sucinta, sigue la traducción de cada vida precedida de una breve introducción específica a cada uno de los personajes estudiados: Alejandro Magno, Cayo Julio César, Pericles, Fabio Máximo, Alcibiades y Gayo Marcio Coriolano. Este sistema de hacer una introducción individual a cada personaje se lee también en la traducción de María Antonia Ozaeta Gálvez, quien ha publicado en Alianza (1998) las *Vidas paralelas* de Alcibiades y Coriolano, Sertorio y Eumenes. Citemos también las traducciones de Aurelio Pérez Jiménez, que ha publicado en Gredos (I, 1985, y II, 1996; en éste se incluye la pareja de Pericles y Fabio Máximo; los estudios introductorios son muy completos), y de Antonio Guzmán Guerra en Akal (1986, Alejandro Magno).

Decimos que la bibliografía que Emilio Crespo ha presentado es sucinta por cuanto que hoy se dispone de varios repertorios bibliográficos dedicados a la obra de Plutarco que hacen innecesario repetir las referencias. Así, se dispone de los repertorios de A. Hauser (1936), de R. Del Re (1953), de A. Garzeti (1956), de J. Alsina

(1962, nº 35, tomo VI, de *Estudios Clásicos*, pp. 515-533, extractado y actualizado en *Anthropos*, Supl. 20, 1990, Monografías Temáticas: *La Historiografía Griega. Estudios, documentación y selección de textos*, pp. 128-131), R. Flacelière (1969) y B. Scardigli (1979), tal como Aurelio Pérez Jiménez recogiera en el primer volumen de la traducción de *Vidas paralelas* (Madrid, 1985, p. 132). Por otro lado, son varios los congresos que reúnen periódicamente a los estudiosos del historiador de Queronea; entre ellos debemos recordar los celebrados en Italia, coordinados entre otros por I. Gallo, cuyas actas se han publicado en 1988, 1991, 1992 y 1995, o los celebrados en España, cuyas actas han sido publicadas en 1990, 1991, 1994, 1996 y 1997. Añádase a esa documentación la bibliografía que aportara José García López en el capítulo dedicado a Plutarco en el manual *Historia de la Literatura Griega* (Madrid, Cátedra, 1988, J. A. López Férez, ed., pp. 1036-1038).

El autor de esta edición de tres parejas de *Vidas paralelas* había publicado en 1983, en Barcelona, una primera traducción de estos seis personajes (editorial Bruguera —hoy desaparecida—), por lo que es la segunda vez que ofrece esta traducción del texto de Plutarco, en la que ha introducido algunas variaciones y ha uniformado la transcripción de los nombres propios y de las obras citadas, siguiendo la nomenclatura recogida por José García López en la bibliografía antes citada.

En algunas editoriales se ha venido reproduciendo la traducción que hiciera Antonio Ranz Romanillos a comienzos del siglo XIX (por ejemplo, Austral y Planeta; en ésta con estudio introductorio de José Alsina Clota en edición de 1990) y es conocida también la adaptación al catalán que

hiciera Carles Riba (con seudónimo de Carlos Ibarra) en 1945 para la editorial de la Fundación Bernat Metge.

Pues bien, de cuantos han acometido una traducción reciente de Plutarco, sólo Emilio Crespo ofrece la *Vida* de Julio César, mientras que de los otros personajes contamos ya con alguna traducción por obra de los citados Aurelio Pérez, María Antonia Ozaeta y Antonio Guzmán. Según los datos que recogiera el añorado profesor José Sánchez Lasso de la Vega en su estudio de 1962 (*Estudios Clásicos: «Traducciones españolas de las <Vidas> de Plutarco»*, pp. 451-514) hay en un manuscrito de la Academia de la Historia algunos pasajes traducidos del *César* plutarquiario, manuscrito que contiene la *España Antigua* de Ambrosio Ruy de Wamba, sin que se sepa a ciencia cierta quién pudo ser el autor de esos pasajes.

Como decíamos, cada vida traducida va precedida de una breve introducción sobre los datos históricos que de cada personaje se tiene y sobre las fuentes en las que Plutarco se pudo inspirar; esas introducciones se cierran con una bibliografía selecta, que en el caso de la de Alejandro se completa, además, con unas notas referidas a las recreaciones novelísticas recientes. Así en las vidas de Alejandro y César se destaca que Plutarco pretendía resaltar que las hazañas de uno y otro no eran resultado de la fortuna, sino producto de la virtud. En el caso de Pericles y Fabio Máximo, su em-

parejamiento se explicaría por el hecho de que bajo sus respectivos mandatos los dos adoptaron una actitud defensiva cuando sus patrias fueron invadidas por espartanos y cartagineses respectivamente, y por el hecho de que en ambos predomina una actitud afable y resignada ante los hechos. En el caso de Alcibiades y Coriolano a Plutarco le interesa destacar del romano su arrogancia e ira para aplicar sobre su vida sus advertencias morales; Dionisio de Halicarnaso lo había caracterizado sólo como un hombre obstinado; y su relación con Alcibiades está en el hecho de que ambos habían sido expulsados de su patria y luego combatieron contra ella, y es en este punto donde Plutarco encuentra ejemplo suficiente de conductas que no se deben seguir, pues las de estos dos personajes se caracterizan más por sus defectos que por sus virtudes.

El estudio introductorio general y el específico se completan con más de ochocientas notas a pie de página que el editor ha ido incluyendo a lo largo del libro.

Desaparecida la editorial en la que Emilio Crespo publicara en 1983 por primera vez su traducción, y siendo prácticamente ilocalizable algún ejemplar en librerías, es de agradecer que se pueda disponer de esta nueva edición de las seis *Vidas* de Plutarco y de cuanta información se incluye en el libro.

*Luis Miguel Pino Campos*